

AFRICAN UNION  
الاتحاد الأفريقي



UNION AFRICAINE  
UNIÃO AFRICANA

**THE JANUARY 2011 SUMMIT ON THE THEME  
"SHARED VALUES"**

**SOMMET DE JANVIER 2011 SUR LE THEME DES  
"VALEURS PARTAGEES"**

قمة يناير 2011 حول موضوع:  
"القيم المشتركة"

**A CIMEIRA DE JANEIRO DE 2011 COM O TEMA  
"VALORES COMUNS"**



# THE JANUARY 2011 SUMMIT ON THE THEME “SHARED VALUES”

## BACKGROUND TO THE SUMMIT

1. The Sixteenth Ordinary Session of the Executive Council of the African Union (AU) recommended that the theme of the Ordinary Session of the Assembly in January 2011 be dedicated to the Shared Values of the African Union, including identifying obstacles and measures to be adopted to facilitate continental integration based on such values (EX.CL/Dec.521-555 (XVI)). This recommendation was endorsed by the 14th African Union Assembly of Heads of States and Government.
2. In preparation for the Summit on the Shared Values Theme, the Department of Political Affairs (DPA), of the African Union Commission (AUC), as the focal point, has embarked on a process of collective reflection on the elaboration and implementation of shared values. This process entails extensive consultations with a wide range of stakeholders and Member States of the Union.
3. Cognizant of the importance of shared values in shaping the continent’s destiny, a more inclusive and reflective process would facilitate consensus on defining the future shape and direction of the Continental Shared Values Agenda. This brief thus serves as the basis for a collective and inclusive process of reflecting on the concept of shared values, and sets the tone in preparing for the AU 2011 January Summit.

## SIGNIFICANCE OF SHARED VALUES

4. Africa’s leadership has expressed the desire for continental unity and has been consistent in affirming that, Africa has a common destiny. This is demonstrated in the collective approach with which they have addressed individual and common challenges. Shared values have provided the basis for regional initiatives aimed at establishing solutions to address these challenges.
5. Shared values have been understood to be those ideals which throughout Africa’s history have enjoyed common reference. These values have been articulated in various collective pronouncements and within binding instruments at the regional and continental levels, such as the Charter of the Organization of African States; the



African Union Constitutive Act; the Conference on Security, Stability, Development and Cooperation in Africa (CSSDCA); the Abuja Treaty; the Charter on Democracy, Elections and Governance and the African Peer Review Mechanism.

6. The establishment and implementation of shared values is a process. The challenge for the future resides in ensuring that articulated and adopted values shape and determine individual Member State and collective actions. In this respect, there is need for collective reflection on Shared Values, as a basis for articulating future strategies in addressing continental challenges.
7. In establishing shared values as the theme for the 2011, the AU leadership have taken a decision that democracy, governance and other issues within the fold of shared values need to be a subject of further deliberation. The Summit thus provides an opportunity to showcase the continent's achievement in the realm of democracy, governance and human rights. Whilst showcasing these achievements, the Summit also provides an opportunity to review progress, address challenges and develop appropriate responses.
8. A dialogue on shared values and an affirmation of the Shared Values agenda through a Summit is timely and responds directly to the desire for continental integration that is built upon Pan African ideals, a common heritage, African shared cultural practices and the principles of communality, solidarity and consensus.

## PREPARATIONS FOR THE SUMMIT

9. The overarching message on preparing for the Summit is that Shared Values is a collective responsibility. Democracy and governance, as shared values, entail collective responsibility as the basis for which Africans should address contemporary continental and global challenges. The values espoused are much more than a set of normative goals, they embody commitments to certain practices, procedures and institutional relationships between and within Member States.
10. The Summit is not perceived as a one off event, rather it provides an immense opportunity to reaffirm commitments to shared values and enhancing implementation. Current and future activities are part of a broader process to implement and consolidate commitments and obligations.



11. The African Union Commission will undertake a number of activities in preparation for the Summit. These include amongst others focusing more attention on the following:
  - Establishing the African Governance Architecture as the overall institutional and political framework for the promotion and implementation of Governance in Africa.
  - Highlighting the need for the signing and ratification of the African Charter on Democracy, Elections and Governance and the AU Convention on the Protection and Assistance of Internally Displaced Persons in Africa.
  - Developing the Human Rights Strategy for Africa in close consultation with relevant stakeholders.
  - Finalizing the African Charter on the Principles and Values of Public Service and Administration for adoption.
  - Engaging with the Advisory Board on the implementation of the African Union Convention on Combating and Preventing Corruption.
12. To facilitate wider consultation, effective engagements and reflections on Shared Values, the AU Commission is embarking on creating dialogue and consensus building process with amongst others, the youth, women organizations and civil society. Particular attention will be paid towards securing wider Member State engagements prior to the Summit. It is anticipated that these engagements would provide the basis for making the Summit and the declaration on the theme, a milestone in the Shared Values journey.



## SOMMET DE JANVIER 2011 SUR LE THEME DES “VALEURS PARTAGEES”

### CONTEXTE DU SOMMET

4

1. La seizième session ordinaire du Conseil exécutif de l'Union africaine avait recommandé à la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement de consacrer la session ordinaire de janvier 2011 au thème des “Valeurs partagées de l'Union africaine”, notamment en identifiant les obstacles à l'intégration continentale à la lumière de ces valeurs et les mesures à prendre pour les surmonter (EX.CL/Dec.521-555 (XVI)). Cette recommandation avait été entérinée par la 14ème Conférence des Chefs d'État et de gouvernement de l'Union africaine.
2. Dans la perspective dudit Sommet, le Département des Affaires politiques de la Commission de l'Union africaine a initié, en sa qualité d'instance de coordination, un processus de réflexion collective sur la définition et la mise en œuvre de ces valeurs partagées. Ce processus implique de larges consultations avec un grand nombre de partenaires et d'États membres de l'Union.
3. Conscient de l'importance des valeurs partagées dans la détermination de l'avenir du continent, un processus de réflexion inclusif et participatif devrait faciliter l'émergence d'un consensus sur la forme et l'orientation à donner au Programme Continental sur les Valeurs partagées. Le présent aide-mémoire vise à procurer une base pour un processus de réflexion collectif et inclusif sur le concept des valeurs partagées et à donner le ton dans la préparation du Sommet de l'Union africaine de janvier 2011.

### IMPORTANCE DES VALEURS PARTAGEES

4. Les dirigeants africains n'ont cessé d'exprimer leur désir de l'unité du continent et d'affirmer que l'Afrique a à un destin commun. L'approche collective qu'ils ont adoptée face aux problèmes ou défis aussi bien individuels que communs est la preuve de cette volonté d'unité. Les valeurs partagées ont servi de fondement aux initiatives régionales destinées à trouver des solutions à différents problèmes.
5. On entend par valeurs partagées les idéaux qui ont servi de points de référence commune aux peuples d'Afrique tout au long de leur histoire.



Ces valeurs ont fait l'objet d'une élaboration dans diverses déclarations politiques collectives et dans des instruments contraignants régionaux et continentaux, parmi lesquels la Charte de l'Organisation de l'Unité africaine, l'Acte constitutif de l'Union africaine, la Conférence sur la sécurité, la stabilité, le développement et la coopération en Afrique, le Traité d'Abuja, la Charte africaine de la démocratie, des élections et de la gouvernance et le Mécanisme africain d'évaluation par les pairs.

6. La formulation et la mise en œuvre des valeurs partagées s'inscrivent dans un processus. Le défi pour l'avenir est de s'assurer que les valeurs communément définies et adoptées inspirent et déterminent aussi bien les actions collectives et qu'individuelles des Etats membres. À cet égard, la nécessité d'une réflexion collective sur les valeurs partagées s'impose désormais comme fondement de l'élaboration de futures stratégies destinées à relever les défis auxquels le continent est confronté.
7. En décidant de consacrer leur Sommet de 2011 au thème des valeurs partagées, les dirigeants de l'Union africaine ont souhaité soumettre la démocratie, la gouvernance et d'autres questions faisant partie intégrante des valeurs partagées à un examen plus approfondi. Le Sommet sera donc l'occasion de mettre en évidence les réalisations du continent dans les domaines de la démocratie, de la gouvernance et des droits de l'homme. Il offrira, en outre, la possibilité d'examiner les progrès accomplis, de s'attaquer aux problèmes et de formuler des solutions appropriées.
8. Un dialogue autour des valeurs partagées et la formulation d'un programme sur ces valeurs à la faveur d'un Sommet est opportun et répond directement au désir d'une intégration continentale fondée sur les idéaux du Panafricanisme, d'un héritage commun, des pratiques culturelles africaines partagées et des principes aussi bien de communauté, de solidarité que de consensus.

## PREPARATIFS DU SOMMET

9. Le message central dans la préparation du Sommet est que les valeurs partagées constituent une responsabilité collective. A ce titre, la démocratie et la gouvernance, en tant que valeurs partagées, impliquent une responsabilité collective à partir de laquelle les Etats africains doivent trouver des solutions aux défis continentaux et mondiaux contemporains. Une fois adoptées, ces valeurs sont bien plus qu'un ensemble d'objectifs normatifs; elles constituent des



engagements en faveur de certaines pratiques, procédures et d'un certain type de relations institutionnelles entre et au sein des États membres.

10. Le Sommet de 2011 ne doit pas être perçu comme un événement ponctuel, mais au contraire une occasion exceptionnelle offerte aux États membres de réaffirmer leur engagement à l'égard des valeurs partagées et d'en renforcer la mise en œuvre. Les activités en cours et à venir font partie d'un processus plus large de mise en œuvre et de renforcement des engagements et obligations.
11. La Commission de l'Union africaine entreprendra un certain nombre d'activités dans le cadre de la préparation du Sommet. Parmi tant d'autres ces activités viseront particulièrement les objectifs ci-dessous :
  - Mettre en place l'Architecture africaine de la gouvernance comme cadre institutionnel et politique global de promotion et de mise en œuvre de la gouvernance en Afrique.
  - Mettre en lumière la nécessité de signer et de ratifier la Charte africaine de la démocratie, des élections et de la gouvernance, ainsi que la Convention de l'Union africaine sur la protection et l'assistance aux personnes déplacées en Afrique.
  - Elaborer la Stratégie africaine des droits de l'homme en étroite consultation avec les acteurs concernés et appropriés.
  - Finaliser la Charte africaine sur les Valeurs et les Principes du Service public et de l'Administration en vue de son adoption.
  - Travailler de concert avec le Comité consultatif en vue de la mise en œuvre de la Convention de l'Union africaine sur la prévention et la lutte contre la corruption.
12. En vue d'assurer une large consultation, une stimulante interaction et une réflexion approfondie sur les valeurs partagées, la Commission de l'Union africaine va s'engager dans un processus de dialogue et de construction de consensus avec, entre autres, la jeunesse, les organisations féminines et la société civile. Elle cherche, en particulier, à obtenir une large et active participation des États membres aux préparatifs du Sommet. Les activités programmées contribueront à faire du Sommet et de la Déclaration sur le thème qui en résultera, une importante étape dans la promotion des valeurs partagées en Afrique.



## ناير 2011 حول موضوع:

### المشتركة

#### نية عقد القمة:

1. أوّست الدورة العادية السادسة عشرة للمجلس التنفيذي للاتحاد الأفريقي بأن يكرّس موضوع الدورة العادية لقمة يناير 2011 للقيم المشتركة للاتحاد الأفريقي بما في ذلك تحديد العقبات والتدابير الواجب اعتمادها لتسهيل تكامل القارة على أساس القيم المذكورة والواردة في الوثيقة: EX.CL/DEC.521-555(XVI). وقد صدّقت الدورة العادية الرابعة عشرة لمؤتمر رؤساء الدول والحكومات على هذه التوصية.

2. تمهيدا لعقد القمة حول موضوع القيم المشتركة، شرعت إدارة الشؤون السياسية لمفوضية الاتحاد الأفريقي، باعتبارها الجهة المختصة، في عملية التأمّل الجماعي حول شرح وتنفيذ هذه القيم المشتركة. وتواكب هذه العملية مشاورات واسعة النطاق مع مجموعة كبيرة من أصحاب المصلحة والدول الأعضاء في الاتحاد الأفريقي.

3. إدراكاً لأهمية التي نكتسيها القيم المشتركة في تشكيل مصير القارة، هناك حاجة إلى عملية أكثر شمولية وتبادل أكبر للآراء لتسهيل الوصول إلى توافق عام حول تحديد الشكل والاتجاه المستقبلي لأجندة القيم المشتركة للقارة. وعليه، فإن هذا الملخص هو الأساس لعملية جماعية وشاملة لتبادل الأفكار حول مفاهيم القيم المشتركة وتحديد النهج الذي ينبغي إتباعه في التحضير لقمة يناير 2011.

#### نية القيم المشتركة:

4. أعربت القيادة الأفريقية عن رغبتها في تحقيق الوحدة القارية وأكّدت دوماً على أن مصير أفريقيا واحد. تتجلى هذه الرغبة في النهج الجماعي الذي سلكته هذه القيادة



في مواجهة التحديات الفردية والمشاركة. ومن ثم، وفّرت القيم المشتركة الأساس للمبادرات الإقليمية الرامية إلى إيجاد حلول لمعالجة هذه التحديات.

5. يُفهم مما سبق أنّ هذه القيم المشتركة هي المثل التي حظيت بالمرجعية المشتركة عبر تاريخ أفريقيا وقد وردت التفاصيل المتعلقة بها في الإعلانات الجماعية المختلفة وفي إطار الوثائق الملزمة على المستويين الإقليمي والقاري مثل ميثاق منظمة الدول الأفريقية، القانون التأسيسي للاتحاد الأفريقي، المؤتمر حول الأمن والاستقرار والتنمية والتعاون في أفريقيا، معاهدة أبوجا، الميثاق حول الديمقراطية والانتخابات والحكم والآلية الأفريقية للمراجعة المتبادلة بين النظراء.

6. إن عملية وضع وتنفيذ القيم المشتركة عملية قائمة في حدّ ذاتها ومع ذلك يعتمد مستقبلها على التأكد من أن القيم المفصلة والمعتمدة كقيلة بتشكيل وتحديد الأعمال الفردية والجماعية للدول الأعضاء. وفي هذا الصدد، هناك حاجة إلى تبادل جماعي للأفكار حول القيم المشتركة باعتبارها أساساً لإعداد الاستراتيجيات المستقبلية لمعالجة تحديات القارة .

7. عندما تم إقرار القيم المشتركة كموضوع لقمة 2011، اتخذت قيادة الاتحاد الأفريقي قراراً بأن تخضع الديمقراطية والحكم والمسائل الأخرى التي تدرج في قائمة القيم المشتركة لمزيد من النقاش. وبناءً على ذلك، تتيح هذه القمة فرصة لاستعراض إنجازات القارة في مجال الديمقراطية والحكم وحقوق الإنسان. كما تتيح القمة وهي تستعرض هذه الإنجازات، الفرصة كذلك لمراجعة التقدم المحرز ومعالجة التحديات وإيجاد حلول مناسبة لها.

8. يكون عقد قمة يتم خلالها الحوار حول القيم المشتركة وتأكيد أجندة هذه القيم مناسباً جداً ويجب أن تستجيب بصورة مباشرة للحرص على التكامل القاري الذي



يستند إلى مثل الوحدة الأفريقية الشاملة والتراث المشترك وممارسات الثقافة الأفريقية ومبادئ الحياة كمجتمع والتضامن والتوافق.

### التحضيرات لعقد القمة:

9. تكمن الرسالة العامة في التحضير للقمة في أن القيم المشتركة هي مسؤولية جماعية. وتقتضي الديمقراطية والحكم، كعنصرين من القيم المشتركة، مسؤولية جماعية باعتبارهما الأساس الذي يتعين على الأفريقيين بواسطته معالجة التحديات القارية والعالمية المعاصرة. ومن ناحية أخرى، تعتبر القيم التي تم اعتمادها أكثر بكثير من مجرد مجموعة من الغايات المعيارية، ذلك لأنها تتضمن الالتزام بممارسات وإجراءات وعلاقات مؤسسية معينة بين الدول الأعضاء وداخلها.
10. ينبغي ألا ينظر إلى هذه القمة على أنها حدث واحد ومنفرد، بل كعملية توفر فرصة هائلة لتأكيد التزاماتنا مجدداً بهذه القيم المشتركة وتعزيز تنفيذها. وتشكل الأنشطة الحالية والمستقبلية جزءاً من العملية الواسعة النطاق الرامية إلى تنفيذ وتعزيز هذه الالتزامات والواجبات.
11. سوف تضطلع مفوضية الاتحاد الأفريقي بعدد من الأنشطة تحضيراً للقمة وتشمل، من جملة أمور أخرى، منح المزيد من الاهتمام للنقاط التالية:
  - أ- إقامة بنية الحكم في أفريقيا كإطار مؤسسي وسياسي شامل لتعزيز وتنفيذ الحكم الرشيد في أفريقيا.
  - ب- إبراز الحاجة إلى التوقيع والتصديق على الميثاق الأفريقي للديمقراطية والانتخابات والحكم في أفريقيا واتفاقية الاتحاد الأفريقي حول حماية ومساعدة النازحين داخلياً في أفريقيا.



ج-وضع إستراتيجية حول حقوق الإنسان في أفريقيا بالتشاور الوثيق مع أصحاب المصلحة ذوي الصلة.

د-استكمال الميثاق الأفريقي حول مبادئ وقيم الخدمة والإدارة العامة بغية اعتماده.

هـ-إشراك المجلس الاستشاري في تنفيذ اتفاقية الاتحاد الأفريقي لمنع الفساد ومكافحته.

12. في مساعيها الرامية إلى تسهيل التشاور على نطاق واسع والمشاركة وتبادل الأفكار على نحو فعال حول القيم المشتركة، شرعت مفوضية الاتحاد الأفريقي في عملية لفتح الحوار وتعزيز التوافق العام في الرأي، من جملة أمور أخرى، مع الشباب والمنظمات النسائية ومنظمات المجتمع المدني. وسوف تمنح المفوضية عناية خاصة لكفالة مشاركة الدول الأعضاء على نطاق واسع قبيل القمة. ويتوقع أن توفر هذه المشاركة الأساس لجعل القمة والإعلان الذي سيصدر حول موضوع القمة علامة في مسيرة القيم المشتركة.



# A CIMEIRA DE JANEIRO DE 2011 COM O TEMA “VALORES COMUNS”

## CONTEXTO DA CIMEIRA

1. A Décima Sexta Sessão Ordinária do Conselho Executivo da União Africana (UA) recomendou que o tema da Sessão Ordinária da Conferência em Janeiro de 2011 seja dedicado aos Valores Comuns da União Africana, incluindo a identificação de obstáculos e medidas a adoptar para facilitar a integração continental baseada nesses valores (EX.CL/Dec.521-555 (XVI)). Esta recomendação foi aprovada pela 14ª Conferência de Chefes de Estado e de Governo da União Africana.
2. Na preparação para a Cimeira sobre o Tema dos Valores Comuns, o Departamento dos Assuntos Políticos (DPA) da Comissão da União Africana (CUA), na qualidade de ponto focal, iniciou um processo de reflexão colectiva sobre o aprofundamento e a implementação de valores comuns. Este processo implica amplas consultas com uma vasta gama de intervenientes e Estados Membros da União.
3. Tendo em conta a importância dos valores comuns na determinação do destino do continente, um processo mais inclusivo e profundo facilitaria o consenso na definição da forma e direcção futuras da Agenda de Valores Comuns do Continente. Este sumário serve, assim, de base para um processo inclusivo e colectivo de reflexão sobre o conceito de valores comuns e dá o tom para a preparação da Cimeira da UA de Janeiro de 2011.

## SIGNIFICADO DE VALORES COMUNS

4. Os líderes africanos exprimiram o desejo de unidade continental e têm-se mostrado firmes na afirmação de que a África tem um destino comum. Isto é demonstrado pela abordagem colectiva com que enfrentam desafios individuais e comuns. Os Valores Comuns têm fornecido a base para iniciativas regionais com o objectivo de encontrar soluções para fazer face a estes desafios.
5. Os valores comuns têm sido entendidos como os ideais que através da história de África têm gozado de referências comuns. Estes valores foram articulados em várias declarações colectivas e em instrumentos vinculativos a nível regional e continental, tais como a Carta da Organização dos Estados Africanos, o Acto Constitutivo



da União Africana, a Conferência sobre Segurança, Estabilidade, Desenvolvimento e Cooperação em África (CSSDCA), o Tratado de Abuja, a Carta da Democracia, Eleições e Governança e o Mecanismo Africano de Avaliação pelos Pares.

6. O estabelecimento e a implementação de valores comuns é um processo. O desafio para o futuro reside em assegurar que os valores definidos e adoptados moldem e determinem as acções individuais de cada Estado Membro bem como as acções colectivas. A este respeito, é necessária uma reflexão colectiva sobre os valores comuns, como base para a definição de estratégias futuras a fim de fazer face aos desafios continentais.
7. Ao estabelecer os valores comuns como tema para 2011, os líderes da UA decidiram que democracia, governança e outras questões entre os valores comuns devem ser alvo de uma análise mais aprofundada. A Cimeira, portanto, proporciona uma oportunidade para mostrar as conquistas do continente no âmbito da democracia, da governança e dos direitos humanos. Ao mesmo tempo que mostra estas conquistas, a Cimeira também oferece uma oportunidade de analisar os progressos, abordar os desafios e desenvolver respostas apropriadas.
8. Um diálogo sobre valores comuns e uma afirmação da agenda dos valores comuns através da Cimeira é oportuno e responde directamente ao desejo da integração continental, que tem como base os ideais Panafricanos, um património comum, práticas culturais africanas comuns e os princípios de comunalidade, solidariedade e consenso

#### PREPARATIVOS PARA A CIMEIRAA

9. Mensagem geral na preparação da Cimeira é a de que os Valores Comuns são uma responsabilidade colectiva. Democracia e governança como valores comuns implicam responsabilidade colectiva, que constitui a base para os africanos abordarem os desafios mundiais e continentais contemporâneos. Os valores adoptados são mais do que um conjunto de objectivos normativos e incorporam compromissos com certas práticas, procedimentos e relações institucionais entre e dentro dos Estados Membros.
10. A Cimeira não é entendida como um evento único, mas sim proporciona uma oportunidade imensa para reafirmar compromissos relativos aos valores comuns e reforçar a sua implementação. As actividades presentes e futuras fazem parte de um processo mais



- vasto para implementar e consolidar compromissos e obrigações.
11. A Comissão da União Africana realizará várias actividades com vista à preparação da Cimeira. Estas incluem, entre outras, conceder mais atenção ao que se segue:
    - Estabelecer a Arquitectura de Governação Africana como um quadro político e institucional geral para a promoção e implementação da governação em África;
    - Destacar a necessidade de assinar e ratificar a Carta Africana sobre Democracia, Eleições e Governação e a Convenção da UA sobre a Protecção e Assistência às Pessoas Deslocadas Internamente em África;
    - Desenvolver uma Estratégia de Direitos Humanos para África em consulta estreita com os intervenientes relevantes;
    - Finalizar a Carta Africana sobre os Princípios e Valores do Serviço Público e Administração para adopção;
    - Estabelecer contactos com o Conselho Consultivo sobre a implementação da Convenção da União Africana sobre Prevenção e Combate à Corrupção.
  12. Para facilitar uma consulta mais ampla, compromissos efectivos e reflexões sobre Valores Comuns, a Comissão da UA está empenhada em criar um processo de diálogo e consenso, nomeadamente, com jovens, organizações de mulheres e sociedade civil. Deve ser concedida uma atenção particular à garantia de mais empenhamento dos Estados Membros antes da Cimeira. Prevê-se que este empenhamento forneça as bases para fazer da Cimeira e da Declaração sobre o tema, um marco na via para se atingir os Valores Comuns.





P. O. Box 3243 Addis Ababa, Ethiopia

Tel.: +251 11 551 7700

Fax: +251 11 551 7844

Website: [www.africa-union.org](http://www.africa-union.org)